

WELCOME

TO THE KOTKA-HAMINA REGION

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

В РЕГИОН КОТКА-ХАМИНА



KOTKA-HAMINA REGION
КОТКА-ХАМИНА РЕГИОН

RAW by
nature

SOUTHEAST FINLAND
ФИНЛЯНДИЯ

Puhtää Kotka Hamina Miehikkälä Virolahti
Пюхтяя Котка Хамина Миехиккяля Виролахти

*A naturally strong region -
close to everything!*

*От природы уникальный
регион - близко ко всему!*

It's easy to get here and to move around, thanks to the new E18 motorway. The location couldn't be better with about an hour's travel from the metropolitan area and a bit more than three hours from St. Petersburg!

Сюда очень легко добираться и здесь просто передвигаться благодаря новой автомагистрали E18. Удобное расположение в часе езды от финской столицы и всего лишь в трех часах езды от Санкт-Петербурга!

Psst!

Kotka is an unrivaled capital of parks.

Ogo!

Kotka — столица парков Финляндии.

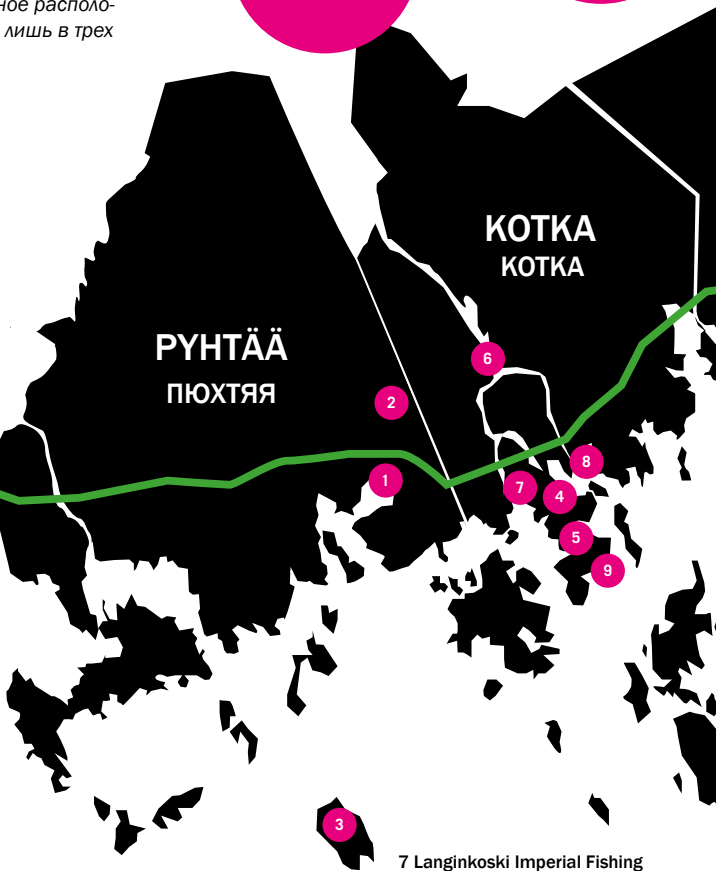
Psst!

It takes less than an hour from Pyhtää to Helsinki, and the city, close to nature, offers the possibilities for remote work as well as a good and uncrowded life.

Ogo!

Хельсинки и столичный аэропорт Helsinki Vantaa находятся всего в 1,5 часах езды из региона Котка-Хамина!

E18



Pick these treats along your way:

Эти достопримечательности
достойны Вашего внимания:

1 Sirius Sport Resort

1 Центр активного отдыха «Сириус»

3 Kaunissaari Island

3 Остров Кауниссаари

5 Maritime Centre Vellamo

4 Морской центр «Велламо»

7 Langinkoski Imperial Fishing Lodge and protected nature area

7 Лангинкоски: императорский домик и заповедник

9 Aqu

9 Акв



2 Valkmusa National Park

2 Национальный парк Валкмуса



4 Parks in Kotka

5 Парки в Котке



6 River Kymijoki

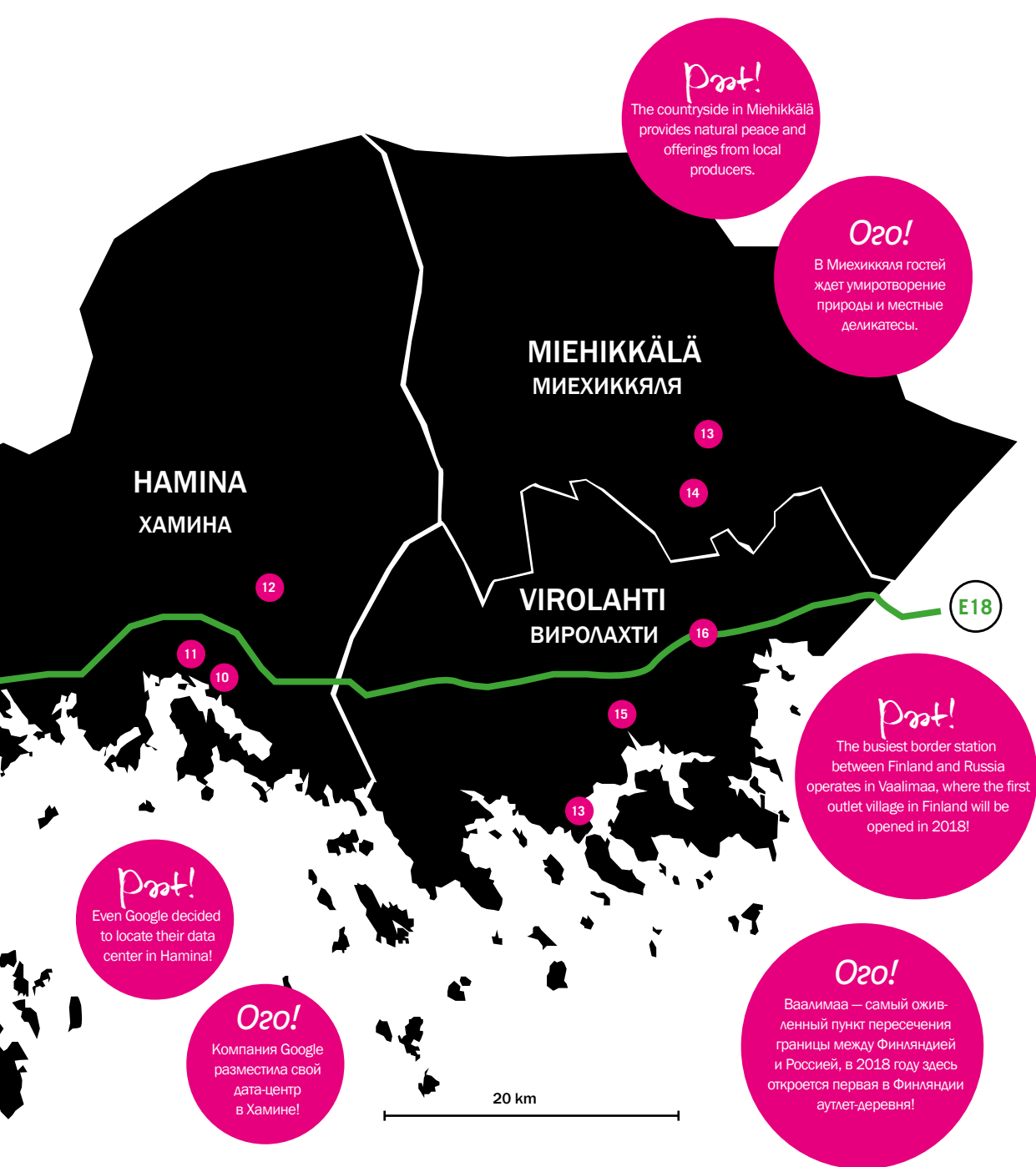
6 Река Кюмийоки



8 Sunila Residential Area

8 Жилой район Сунила





arium House Maretarium
ариум «Маретариум»

11 Hamina Fortress
11 Крепость в Хамине

13 Salpa Trail
13 Тропа Салпа

15 Harju Manor
15 Поместье "Харью"



10 Hamina Bastion
10 «Хамина Бастион»

12 Portimo Hiking Trails
12 Тропы Портимо

14 Salpa Line Museum
14 Музей линии Салпа

16 Bunker Museum
16 Музей-бункер



Nature is present in every nook and cranny

Our region provides you with over 100 kilometers of shoreline, thousands of cliffs and coves, and the perfect sea. There's no need to take a trip out into nature – you're already surrounded by it.

The pearls within the archipelago are the Ulko-Tammio Island, located in Hamina and a dream-come-true for any hiker; the Varissaari Island in the front of Kotka, a versatile adventure destination for the whole family with its historic fortress surroundings; and the idyllic Kaunissaari Island, the top attraction in the front of Pyhtää.

The award-winning parks in Kotka and the Tervasaari area in Hamina offer amazing experiences round the year. If you want breathtaking activities in nature, just wander through the Valkmusa National Park in Pyhtää or along the Salpa Trail that simulates the historic Salpa Line within Virolahti and Miehikkälä. In May, the Arktika Days gather enthusiasts to follow the grand migration of arctic birds. The river Kymijoki with its rapids offers the chance to quiet down on the beaches or to surpass yourself with for example rafting.

Природа всегда с вами

Вас ждут более сотни километров береговой линии, тысячи прибрежных скал, морских заливов и настоящее море. Вам не придется выезжать на природу, она окружает вас всегда.

Жемчужиной архипелага в Хамине по праву считается остров Улко-Таммио, входящий состав в Национального парка Восточного части Финского залива. Рядом с Коткой находится небольшой остров Варисаари – излюбленное место отдыха для местных жителей в летнее время, где располагаются руины старинных укреплений времен Роченсальмских сражений. На Кауниссаари (от фин. «красивый остров») можно побывать в идиллической рыбацкой деревушке и насладиться природой архипелага.

Знаменитые парки Котки и район порта Тервасаари в Хамине привлекательны в любое время года. Насладитесь красотой болот, посетив национальный парк «Валкмуса» в Пюхтия, или отправьтесь в приключенческий поход по тропе Салпа в Виrolahti и Миехиккяля. Дни Арктики, ежегодно проходящие в мае, посвящены наблюдению за перелетными арктическими птицами. Река Кюмийоки с ее бурлящими порогами особенно понравится любителям рыбной ловли и рафтинга.



For horse persons

The region boasts many riding stables and training in the trade. The turnout of colts to pasture in the beginning of summer in Miehiikkälä is a unique experience!

Любителям лошадей

В регионе есть несколько школ верховой езды. Надолго в памяти останется и первый выпуск жеребят на волю в Миехиккяля!





You can't miss out on these!

Immerse yourself in history, nature or extreme activities. Embark boldly on an adventure!

1

PYHTÄÄ STONE CHURCH

The Pyhtää church was built in circa 1460. The high-quality interior architecture of the church is an impressive sight. There are medieval paintings decorating the arches and walls.

www.visitkotkahamina.fi/en/churches

2

SIRIUS SPORT RESORT

Sirius makes man's ancient dream about flying true – in a fun and safe way. The indoor surf pools, rope park, minigolf and stand-up paddling offer speedy fun for the whole family. www.siriussport.fi

3

AQUARIUM HOUSE MARETARIUM

Maretarium is a natural aquarium for Finnish fish. You can observe over 60 different fish species and small animals of Finnish water systems. www.maretarium.fi

4

MARITIME CENTRE VELLAMO

The National Maritime Museum of Finland, Kymenlaakso Museum and Information Center Vellamo tell you the stories of the past and present and offer echoes from the future. The restaurant Laakonki and museum shop Plootu also serve the museum guests.

www.merikeskusvellamo.fi

Не пропустите!

Вас ждет история, природа и активный отдых. Смелее навстречу приключениям!

1

КАМЕННАЯ ЦЕРКОВЬ В ПЮХТЯЯ

Церковь Пюхтия построена примерно в 1460 году. Внутреннее убранство этой старинной церкви не оставит никого равнодушным. Картины на сводах и стенах церкви написаны в Средневековье.

www.visitkotkahamina.fi/ru/церкви

2

ЦЕНТР АКТИВНОГО ОТДЫХА «СИРИУС»

Здесь вечная мечта человека о полетах становится былью весело и безопасно. Серфинг в помещении, веревочный парк, мини-гольф и паддинг – все это можно попробовать в «Сириусе». Визит в Сириус подарит яркие впечатления всем без исключения!

www.siriussport.fi

3

АКВАРИУМ «МАРЕТАРИУМ»

«Маретариум» — огромный аквариум с водной фауной Финляндии, где в общей сложности представлено более 60 разных видов подводных обитателей. www.maretarium.fi

4

МОРСКОЙ ЦЕНТР «ВЕЛЛАМО»

Морской музей Финляндии, Музей Кюменлааксо и информационный центр «Велламо» хранят легенды о прошлом и настоящем, предлагая взгляд в будущее. В Велламо также есть ресторан «Laakonki» и магазин сувениров «Plootu».

www.merikeskusvellamo.fi



5



6



5

THE SALPA LINE

One of the most significant exertions of independent Finland is the Salpa Line, the bunker line built as defense for the eastern border during the last wars. You can learn about the fortifications in the Bunker Museum in Virolahti and the Salpa Line Museum in Miehikkälä. There are also great opportunities for outdoor activities and recreation in the beautiful nature, for example the 50-kilometer-long Salpa Trail. www.salpakeskus.fi

6

FORTRESS AND HAMINA BASTION

The story of the historic circular town of Hamina begins as early as in the 17th century. Thanks to the circular town plan, the tourist attractions along the streets are a short walk away from each other. You can explore the city from the fortress ramparts. The Hamina Bastion was formed by building an event arena at the central bastion of the fortress, covered by the largest demountable canopy in Europe in the summertime. www.haminabastioni.fi

5

ЛИНИЯ САЛПА

Одним из самых внушительных сооружений независимой Финляндии является Линия Салпа, оборонительная полоса, построенная во время Второй мировой войны на восточной границе Финляндии. С этим отрезком истории можно познакомиться, посетив Музей-бункер в Виролахти и Музей линии Салпа в Миехиккяля, или, отправившись в поход по 50-километровой тропе Салпа. www.salpakeskus.fi

6

КРЕПОСТЬ И БАСТИОН ХАМИНЫ

История кольцевого города Хамина начинается еще в XVII веке. Достопримечательности в этом своеобразном городе расположены совсем близко друг от друга. На город также стоит полюбоваться с крепостного вала. «Хамина Бастион» — это арена для мероприятий, находящаяся в центре исторической крепости. В летнее время арена накрыта крупнейшим в Европе разборным навесным шатром. www.haminabastioni.fi



Culture for the entire people

Here, culture can be found anywhere, from the distinctive course of life in the small villages to enlivening classical music. The largest events are the annual Kotka Maritime Festival and the biennial Hamina Tattoo International Military Music Festival.

Small producers in the region provide delicious local food and products. We even have a brewery of our own, the Takatalo & Tompuri Brewery in Virolahti. In addition, there are different countryside tourism attractions and small artisan shops.

The top dogs within classical music are Kymi Sinfonietta, who have concerts in Kotka, and the Southeast Chamber Music Festival in Virolahti. Tango also plays a role here, especially in Miehikkälä.

Насыщенная культурная жизнь

С культурной жизнью региона лучше всего знакомиться на событиях, концертах или фестивалях. Самыми знаменитыми событиями являются ежегодный фестиваль «Дни моря» в г. Котка и Фестиваль военной музыки Hamina Tattoo, проходящий каждый второй год.

Познакомиться с гастрономией региона можно на ярмарках, где местные фермеры рады предложить натуральные продукты и изделия собственного производства. В регионе даже есть собственная пивоварня Takatalo & Tompuri из Виролахти. Советуем также посетить загородные достопримечательности и лавки ремесленников.

Насладиться классической музыкой можно на концертах симфонического оркестра Кюми Синфониетта в г. Котка и на Фестивале камерной музыки в Виролахти. Большую роль в культурной жизни региона играет танго, особенно в Миехиккяля.



*Kick up your heels
at Lavatanssit!*

Lavatanssit, the traditional open-air social dances, give you the perfect opportunity to twirl around on the parquet of a charming open-air dancefloor on a summer night.

*«Лаватанссит» —
романтика белых
ночей!*

«Лаватанссит» - традиционные танцы на открытой танцплощадке теплым летним вечером.



Versatile history

A melting pot of cultures and a true meeting place since ancient times – that summarizes the region. Dive into an adventure through time and space.

The region and its front functioned as a stage for the Ruotsinsalmi naval battles. Fortress structures can be found in different places in the region. Alexander III's summer place, a fishing lodge that functions as a living home museum, is located in a nature reserve by the rapids in Langinkoski in Kotka. As for Nicholas II, he spent several summers with his family on a yacht in Virolahti. 48 of the columns in Saint Isaac's Cathedral and the monolith with its pedestal for a monument for Alexander I in St. Petersburg were quarried in Pyterlahti in Virolahti.

Diverse industry was developed in the nodes of inland river routes and harbors along the coast, which created an interesting construction culture. The most harmonious whole is the Sunila area, designed by Alvar Aalto, where there are residential buildings designed by Aalto amongst an industrial milieu.

Многогранная история

Плавильный котел культур и место встреч с давних времен. Это и есть суть нашего региона. Приглашаем вас в путешествие по временам и весям.

Именно здесь когда-то разворачивались Роченсальмские сражения. Разнообразные крепости и укрепления есть во многих уголках региона.

В Котке на пороге Лангинкоски стоит летний рыбацкий домик российского императора Александра III, сегодня это музей на территории заповедника. Николай II, в свою очередь, провел с семьей не одно лето, охотясь в Виролахти. Здесь, в деревне Пютерлахти, добывался гранит для 48 колонн Исаакиевского собора и монолита Александровской колонны в Санкт-Петербурге.

На пересечении речных маршрутов и морских путей появилось множество промышленных предприятий, что послужило началом своеобразной культуры зодчества. Лучшее всего сохранился район Сунилы, спроектированный Алваром Аалто, где, кроме заводской территории, имеется и несколько характерных жилых домов.



*Thin high-level
clouds!*

The old army island Rankki,
known for its weather station,
is nowadays a tourist attraction
open to the public.

*Небольшая
облачность!*

Бывший армейский остров
Ранкки, известный также своей
гидрометеостанцией, теперь
открыт для посещения.

Contact us: Свяжитесь с нами:

Kotka-Hamina region tourist information

Туристическая информация региона Котка-Хамина

Tel./тел. +358 40 135 6588

info@kotkahamina.fi

www.visitkotkahamina.fi

Hamina tourist info

Туристическая информация г. Хамина

SpaHotel Hamina

Sibeliuskatu 32, Hamina

open Mon-Sat at 8 a.m. – 8 p.m.

часы работы пн-сб 08:00–20:00

Publisher/Издатель: Cursor 2017

Execution/Исполнение: Nitroid

Press/Печать: Lönnberg Painot Oy

Pictures/Фото: Image banks of cities and operators
in the region, Jukka Koskinen, Juha Kärkkäinen,
Juha Metso, Lukas Pearsall, Pekka Vainio,
Timo Vesterinen, Vesa Hovi, Heikki Arpiainen,
Heli Toikka, Mika Honkalinna

Information gathered in January, 2017.

Changes may occur.

Данные собраны в январе 2017 года.

Изменения возможны.



facebook.com/visitkotkahamina



vk.com/visitkotkahamina



#visitkotkahamina

@visitkotkahamina

KOTKA-HAMINA REGION
КОТКА-ХАМИНА РЕГИОН

RAW by
nature

SOUTHEAST FINLAND
ФИНЛЯНДИЯ

Pyhtää Kotka Hamina Miehikkälä Virolahti

Пюхтяя Котка Хамина Миехиккяля Виrolахти

